

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** романо-германской филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » ноября 20 24 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс устного перевода (немецкий)**

**По специальности** – 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация** – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

**Квалификация выпускника** – лингвист-переводчик

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 5 (9 – 10 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

#### СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Скляр Наталья Владимировна**

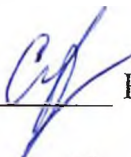
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Дудинская Екатерина Владимировна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 16 » сентября 20 24 г. № 6

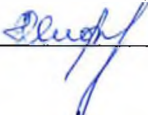
Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от « 16 » сентября 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

#### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий)» заключается в формировании и развитии навыков последовательного перевода в таких коммуникативных ситуациях как, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики. Кроме того, ведется активная работа по развитию навыков аудирования и системы переводческих записей. Все виды работы, проводимые со студентами в рамках данного курса, ориентированы на подготовку специалистов-переводчиков, способных обеспечивать качественный устный перевод в деловой сфере.

### **Задачи:**

- ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода, рассмотрение методов сопоставительного анализа перевода и оригинала;
- формирование умений последовательного перевода в различных ситуациях общения;
- формирование умений аудирования и составления переводческих записей.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (немецкий)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

**знания** основ теории и практики последовательного перевода, прямых двуязычных соответствий по указанной тематике, особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на изучаемом и русском языках, речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы;

**умения** идентифицировать ключевую информацию оригинала, отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода, переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую, осуществления смысловой записи основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи, грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция);

**навыки** перефразирования и синонимических возможностей языка, правильным и адекватным синтаксическим оформлением высказываний с учетом специфики устного перевода, синтаксического развертывания и компрессии, оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода; восприятия

иноязычной речи на слух, устной речи (хорошая дикция, правильное интонационное оформление речи, громкость и темп речи), манеры презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.), запоминания и последующего перевода основного смысла содержания текста с и без опоры на запись с помощью переводческой скорописи, перевода с листа.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке», «Теория и практика перевода немецкого языка».

Освоение дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий)» является необходимой основой последующего изучения «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с немецкого на русский)», «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)», подготовки к итоговой аттестации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2. Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>252</b> (7 з. е.)	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>84</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	84	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>160 + 8</b>	-
Форма аттестации	Зачет	-

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

###### 5 курс

###### 9 семестр

1. Профессиональная этика переводчика.
2. Особенности последовательного перевода.

###### 10 семестр

1. Основы универсальной переводческой скорописи.
2. Микрореферирование и языковая компрессия.
3. Последовательный перевод на переговорах.

##### 4.3. Лекции – не предусмотрены.

##### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
9 семестр			
1.	Профессиональная этика переводчика.	24	-
2.	Особенности последовательного перевода.	24	-
Итого за 9 семестр:		48	-
10 семестр			
3.	Основы универсальной переводческой скорописи.	16	

4.	Микрореферирование и языковая компрессия.	10	
5.	Последовательный перевод на переговорах.	10	
<b>Итого за 10 семестр:</b>		36	-
<b>Итого:</b>		84	

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
9 семестр				
1	Профессиональная этика переводчика.	устный вопрос, выполнение практических заданий	46	-
2	Особенности последовательного перевода.	выполнение практических заданий, скоропись	46	-
Итого:			92	-
10 семестр				
1	Основы универсальной переводческой скорописи.	выполнение практических заданий, скоропись	23	-
2	Микрореферирование и языковая компрессия.	выполнение практических заданий, скоропись, деловая игра	23	-
3	Последовательный перевод на переговорах.	выполнение практических заданий, скоропись, деловая игра	22	-
Итого:			68	-
Всего:			160	-

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

**Пассивные:** устный опрос, зачет

**Активные:** самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения.

**Интерактивные:** ролевая игра, обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий.

## 6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на практических занятиях;
- итоговый контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена в 10 семестре и в форме зачета в 9 семестре.

### Баллы, которые студенты получают на очной форме обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
9 семестр			
Практические занятия	60	-	-
Самостоятельная работа студента	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		
10 семестр			
Практические занятия	60	-	-
Самостоятельная работа студента	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	<b>90-100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые	

		практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – Москва, 2010
3. Акимова О. В. Современные проблемы в лингвистике / О.В. Акимова, О.Г. Палутина – Казань, 2014

4. Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий-русский языки) / С.В. Соколов. – М. : МПГУ, 2018

Б) дополнительная литература:

1. Арсеньева М.Г., Нарустратг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустратг. – СПб .: Антология, 2007

2. Зубов А. В. Информационные технологии в лингвистике: учеб.пособие для студентов вузов / А.В.Зубов, И.И. Зубова. – М. : Academia, 2004

3. Хроленко, А. Т. Теория языка: учеб.пособие: для студентов вузов филол. и гуманитар. профилей – М. : ФЛИНТА, 2004

В) Интернет-ресурсы:

[http://abc.vvsu.ru/Books/teoria\\_perevjda/page0001.asp](http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

[illegible]